

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE JANEIRO DE 2017

(N.º1368)



Leia nesta edição

- PAGAMENTOS DE CONTAS PÚBLICAS ATRAVÉS DE DESCONTO BANCÁRIO AUTOMÁTICO
- INSCRIÇÕES PARA UTILIZAR O CLUBE DAS CRIANÇAS APÓS A AULA (HOUKA GO JIDOU KURABU) DURANTE AS FÉRIAS DA PRIMAVERA
- SERVIÇO DE DERMATOLOGIA DO HOSPITAL MUNICIPAL
- INSCRIÇÕES PARA SORTEIO DAS MORADIAS MUNICIPAIS
- PLANO DE CONVIVÊNCIA MULTICULTURAL DA CIDADE DE HIKONE
- O ENDEREÇO DA PREFEITURA MUDARÁ TEMPORARIAMENTE DEVIDO OBRAS DE REPARAÇÃO DO PRÉDIO ATUAL
- SERÁ NECESSÁRIA A APRESENTAÇÃO DO MY NUMBER NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA
- EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER



INTÉRPRETES NA PREFEITURA

Todos os dias das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês, até 19h

(recepção até as 18h30m)

Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"

e o intérprete será chamado.

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde ficam os intérpretes) Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

E-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

2017/01

K

O

H

O

H

I

K

O

N

E

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

SERVIÇOS DIVERSOS

Aulas de Japonês

| Dia | Horário | Local | Organizador e contatos | Custo |
|----------------------|--|--|--|----------------|
| Quarta | 19h00 às 20h30 | Centro Cívico de Hikone 2ºAndar Shimin kaikan | Associação internacional de Hikone 0749-22-5931 | ¥100/ aula |
| Sábado | 14h00 às 16h00 | Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan | VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294 | ¥100/ aula |
| Domingo | 10h00 às 11h30 | Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan | Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241 | ¥100/ aula |
| De segunda as sextas | ① 10h00 as 11h30 ② 13h30 as 15h00 ③ 15h30 as 17h00 | Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16 | SUMAIRU 0749-29-5077 | ¥100/ por aula |



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

INFORMAÇÕES GERAIS

PAGAMENTOS DE CONTAS PÚBLICAS ATRAVÉS DE DESCONTO BANCÁRIO AUTOMÁTICO.

Um modo rápido e seguro de pagar suas contas públicas como impostos, seguro saúde, creche, água, etc é o sistema de pagamento através do desconto automático bancário. Utilizando este sistema, evitará o não pagamento das contas na respectiva data de vencimento e o conseqüente acréscimo de juros e taxas.

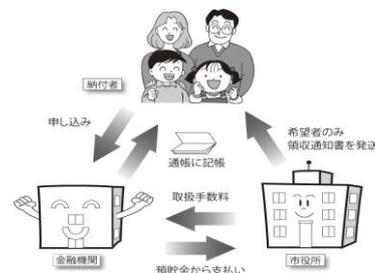
Os trâmites para o desconto automático devem ser realizados no seu respectivo banco. Será necessário levar o formulário próprio da prefeitura que está à disposição nos respectivos setores, a caderneta bancária e o carimbo (aquele utilizado no banco). Veja abaixo os tipos e os períodos de pagamento.

| Mês de vencimento | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 1 | 2 | 3 |
|---|---|-----------|----|----|-----|----|----|----|-----|----|----|-----|
| Tipos de pagamento | | | | | | | | | | | | |
| ① Imposto sobre imóveis | | 1ª | | 2ª | | | | 3ª | | | 4ª | |
| ② Imposto sobre veículo compacto | | Tota 1 | | | | | | | | | | |
| ③ Imposto municipal / provincial | | | 1ª | | 2ª | | 3ª | | | 4ª | | |
| ④ Seguro nacional de saúde | | | 1ª | 2ª | 3ª | 4ª | 5ª | 6ª | 7ª | 8ª | 9ª | 10ª |
| ⑤ Seguro de assistência à velhice | | | 1ª | 2ª | 3ª | 4ª | 5ª | 6ª | 7ª | 8ª | 9ª | 10ª |
| ⑥ Seguro de assistência médica ao idoso | | | | 1ª | 2ª | 3ª | 4ª | 5ª | 6ª | 7ª | 8ª | 9ª |
| ⑦ Aluguel das moradias municipais | Pagamento mensal (os boletos são enviados em abril) | | | | | | | | | | | |
| ⑧ Água e esgoto | Pagamento de 2 em 2 meses | | | | | | | | | | | |
| ⑨ Taxa de coleta de dejetos | Pagamento de 2 em 2 meses | | | | | | | | | | | |
| ⑩ Encargo de utilização de esgoto | (1º ano) | | 1ª | | 2ª | | | | 3ª | | | 4ª |
| | (2º ano) | | 5ª | | 6ª | | | | 7ª | | | 8ª |
| | (3º ano) | | 9ª | | 10ª | | | | 11ª | | | 12ª |
| ⑪ Taxa de utilização de esgoto agrícola | Pagamento nos meses pares | | | | | | | | | | | |
| ⑫ Mensalidade da creche | Pagamento mensal | | | | | | | | | | | |
| ⑬ Clube das crianças após as aulas | Pagamento mensal | | | | | | | | | | | |

Obs.: maiores informações nos respectivos setores.

Os bancos que poderá utilizar

Shiga ginkou, Risona ginkou, Shiga chuou shinyou kinkou, Kansai Aban ginkou, Kinki Roudou kinkou, Oogaki Kyouritsu ginkou, Kyouto ginkou, Shiga ken Shinyou kumiai, Shiga kenmin Shinyou kumiai, Shoukou kumiai chuou kinkou, Higashi biwako nougyou kyoudo kumiai, yuchou ginkou (correios).



INSCRIÇÕES PARA UTILIZAR O CLUBE DAS CRIANÇAS APÓS A AULA (HOUKA GO JIDOU KURABU) DURANTE AS FÉRIAS DA PRIMAVERA

- **Quem poderá solicitar:** os pais/responsáveis de alunos que estudam na escola primária (preferencialmente alunos das séries iniciais) que não podem cuidar dos mesmos durante o dia por motivos de trabalho ou outros.
- **Períodos que poderá utilizar o clube**
 - (1) Durante as férias escolares da primavera (de 25 a 31 de março de 2017, exceto feriados).
Horário: Das 8h as 18h30
 - (2) Durante o período que antecede o ingresso escolar (1 a 8 de abril de 2017)
Horário: Das 8h as 18h30
 - (3) Durante o ano todo.
De 1º de abril de 2017 até 31 de março de 2018
Horário durante os dias da semana: após o término da aula até 18h30
Nos sábados e nos dias em que o feriado foi trocado, nas férias longas (verão, inverno, primavera) das 8h às 18h30.



- **Custos:**

Para os períodos (1) e (2) 3.000 ienes/pessoa
Para o período (3) 6,000 ienes/pessoa (valor mensal)
Obs.: haverá outros custos de classe

- **Outras observações importantes**

- Para quem já utiliza o clube anual (é membro até 31 de março de 2017) ou quem vai ingressar no clube anual a partir de 1º de abril a taxa de uso durante o período das férias estará incluso dentro da mensalidade.
- Os custos de uso durante as férias de verão e nos sábados serão considerados à parte.
- Cada clube tem o seu número de vaga e a sua localização.

- **Período de inscrição**

De 4 a 17 de janeiro de 2017.

A inscrição é feita nos respectivos clubes. Preencher o formulário à disposição no clube e anexar junto documentos necessários como contrato de trabalho.

- **Sobre maiores detalhes:** nos clubes localizados nas respectivas escolas.

Pedir o Guia de Associação no Clube da Criança após a Aula, traduzido em português.

- **Informações:** Setor de Educação Social (Shougai Gakushu ka) localizado no Comitê de Educação de Hikone (Tel. 0749- 24-7974).

OS CUIDADOS COM ENCANAMENTO DE ÁGUA DURANTE O INVERNO

No inverno pode acontecer da água dos encanamentos ficarem congelados e os mesmos estourarem, por isso é necessário tomar alguns cuidados.

- Prevenir o congelamento da água: enrrole a torneira com materiais anticongelante.
No caso de usar cobertores, panos, etc cobri-los com plástico.
- Quando o encanamento estourar: fechar a válvula do relógio de metragem, enrolar a parte estourada com fita ou pano e entrar em contato com uma empresa de concerto autorizada pela prefeitura. Os custos serão arcados pelo cidadão.
- Durante o período de feriados de final e início de ano as empresas de concerto fecham.



SERVIÇO DE DERMATOLOGIA DO HOSPITAL MUNICIPAL

O hospital passará a contar com apenas um médico dermatologista, por isso a partir de janeiro de 2017 será necessário uma carta de apresentação para passar pela consulta.

O hospital está em contato com universidades e consultórios da região para o recrutamento de dermatologistas e pede a compreensão dos cidadãos pelas intercorrências causadas.

AVISO DO PRONTO SOCORRO DO HOSPITAL MUNICIPAL

O teste de influenza não é realizado no pronto socorro do hospital. É pedido a compreensão dos cidadãos pois o centro está focado no atendimento de pacientes graves.

Locais que pode solicitar o teste de influenza.

- Hospital Municipal: Clínica geral e pediatria (de segunda a sexta, exceto feriados das 8h as 11h.
- Serviço de Atendimento Médico nos feriados (Centro de Saúde Kusunoki)
Atendimento nos domingos, feriados e final e início de ano das 10h as 18h30.
- Nas clínicas e consultórios da cidade.

SALÁRIO MÍNIMO NA PROVÍNCIA DE SHIGA

À PARTIR DE 6 DE OUTUBRO DE 2016: 788 IENES/HORA

OBS; O VALOR MUDA DE ACORDO COM A PERICULOSIDADE DO TRABALHO.

AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISOU SENTA)

No feriado de 9 de janeiro a coleta de lixo ocorrerá normalmente. Porém, o centro não estará aceitando lixo levados diretamente no local. Maiores detalhes veja no calendário de lixo.

AUXÍLIO PARCIAL DOS CUSTOS PARA TERAPIAS ALTERNATIVAS

Para terapias como massagem, acupuntura, moxabustão as seguintes pessoas podem requerer o auxílio parcial:

- Idade superior a 65 anos filiadas no Seguro de Cuidados da idade avançada (kaigo hoken) e com pagamento das taxas em dia.
- O grau de assistência dos cuidados deverá ser acima do grau 1.
- Somente quando realizar o tratamento no locais autorizados pelo município.
- Quando fazer o tratamento por 12 vezes seguidos.

Solicitação: No setor Kaigo Fukushi ka da prefeitura (Centro de Assistência Social) ou através dos formulários de solicitação à disposição nos locais de tratamento.

CUIDADOS COM VENDAS ATRAVÉS DE VIAS INDIRETAS

Informativo do Serviço ao Consumidor da Prefeitura de Hikone.

Um meio bastante comum destes tipos de vendas é através da internet. Assim sendo, por ser considerado como venda indireta não é possível que cancele o contrato. Sobre a troca do produto, este dependerá de como estava no anúncio da propaganda.

Porém, sobre devolver o produto, mesmo não tendo nada escrito poderá fazê-lo dentro de 8 dias a partir da data que o recebeu mas terá que arcar com os custos de envio.

Por isso, é necessário muito cuidado com compras por vias indiretas (internet, catálogo, etc) não se deixando levar pelas propagandas enganosas. Não comprar por impulso deixando um tempo para pensar se realmente necessita do produto. Ler detalhadamente e até o final o anúncio e certificar-se sobre a possibilidade de troca do produto.

O Serviço de Atendimento ao Consumidor da Prefeitura de Hikone

Dias úteis da semana, das 9h as 12h e das 13h até 16h15.

Tel. 0749-30-6144

Obs. Quando for se consultar pediremos informações pessoais como nome, endereço, telefone, sexo, ocupação profissional, etc. Serão necessários para as próximas consultas.

INSCRIÇÕES PARA SORTEIO DAS MORADIAS MUNICIPAIS

Serão sorteadas as seguintes moradias

- HIDA DANCHI 1 APARTAMENTO (PARA SOLTEIRO)
- NAKAYABU DANCHI 1 APARTAMENTO (PARA FAMÍLIA)
- HIGASHI NONAMI DANCHI 1 APARTAMENTO (PARA FAMÍLIA)
- TAKAMIYA TAKENOKOSHI DANCHI 1 APARTAMENTO (PARA FAMÍLIA UNIPARENTAL)

■ PERÍODO DE INSCRIÇÃO: **DE 23 DE JANEIRO (segunda)**

A 1 DE FEVEREIO (quarta)

■ INÍCIO DA ENTREGA DOS FORMULÁRIOS DE INSCRIÇÃO: _

16 DE JANEIRO (segunda)

■ PERÍODO DA APROVAÇÃO: INÍCIO DE MARÇO

■ PERÍODO QUE PODERÁ OCUPAR O APARTAMENTO: FINAL DE MARÇO

■ MODO DE INSCRIÇÃO:

Comparecimento da própria pessoa ou de algum membro da família que irá morar junto no setor responsável da prefeitura (Kenchiku Jutaku ka) para receber as explicações sobre os critérios de inscrição e documentos necessários.

INFORMAÇÕES: 0749-30-6123 (em japonês) ou 0749-30-6113 (português)



PLANO DE CONVIVÊNCIA MULTICULTURAL DA CIDADE DE HIKONE

A cidade de Hikone concluiu as diretrizes do Plano de Convivência Multicultural e publicará o mesmo na sua homepage para opiniões e sugestões da população.

Período: de 16 de janeiro a 17 de fevereiro

As opiniões e sugestões podem ser enviadas via correio ou trazidas pessoalmente até o Setor De política de Direitos Humanos de Hikone (Jinken Seisaku ka) 3º andar da prefeitura. Também serão aceitas através de Fax, E-mail.

Endereço: 522-8501 Moto machi 4-2 Jinken Seisaku ka tel 30-6113 fax 24-8577

E-mail kokusai@ma.city.hikone.shiga.jp

O ENDEREÇO DA PREFEITURA MUDARÁ TEMPORARIAMENTE DEVIDO OBRAS DE REPARAÇÃO DO PRÉDIO ATUAL

A atual construção da prefeitura não está em condições de suportar um terremoto de grande escala necessitando de obras de reparos. Por isso, todos os setores da prefeitura mudarão para um local provisório para que as obras possam ser feitas.

Programação da mudança

- Início das obras: Janeiro de 2017
- Mês de agosto: início do atendimento nos prédios provisórios (a data será divulgada posteriormente)
- Locais da prefeitura provisória: All Plaza Hikone (lado oeste da estação JR de Hikone), 4º andar e uma parte do 3º andar. Devido à falta de espaço, poderá ser necessário o uso do prédio provisório localizado no bairro Chuou e no prédio anexo à prefeitura atual.
- Previsão do período nos locais provisórios: de setembro de 2017 até março de 2019
- Previsão de funcionamento na nova prefeitura: Maio de 2019

Maiores detalhes serão publicados nos próximos informativos.

SERÁ NECESSÁRIA A APRESENTAÇÃO DO MY NUMBER NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

- Quando a própria pessoa for declarar o imposto: um dos seguintes documentos
 - ① Cartão My number
 - ② Cartão de notificação do my numberAlém disso será necessário um documento de identificação pessoal como carteira de habilitação de motorista, passaporte, zairyu card.
- Quando for declarar como procurador: todos os documentos abaixo
 - ① A cópia do cartão my number ou do cartão de notificação do declarante
 - ② Documentos de identificação pessoal do procurador como carteira de habilitação de motorista, passaporte, zairyu card, cartão my number.

Atenção! Será necessário apresentar um formulário de procuração do declarante para o procurador poder declarar pela pessoa.

Caso tenha perdido o cartão ou notificação do my number entre em contato como o Setor Shimin ka (prefeitura 1º andar).

EVENTOS

| Eventos | Dia/mês | Horário | Local | Observações |
|--|-----------------|-----------------------|---|--|
| Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI) | 15/1 | 8h as 12h | Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone) | Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com |
| Apresentação musical | 25/12 | À partir das 13h30 | Hikone Bunka Plaza Salão principal | Grupo musical da Universidade Estadual de Shiga. Apresentação de vários estilos musicais |
| Intercâmbio de culinária Japão/China | 22/1 De 2017 | 10h as 16h | Centro Cívico de Hikone Shimin Kaikan | Inscrições: Salão e Intercâmbio Internacional (Shimin Kaikan 1º andar), de 16 a 20 de janeiro das 9h até as 17h. Custo: 1000 ienes (universitários e crianças do primário 500 ienes, gratuito para pré-escolares.) |

A SALA DA NATÁLIA – “O jeito brasileiro de lavar o chão”

Quando falamos sobre choques culturais que temos ao lidar com uma sociedade diferente da nossa, a primeira coisa que as pessoas imaginam é a diferença da língua e dos costumes. Entretanto, além desses choques culturais óbvios, muitos estrangeiros também se espantam com pequenas diferenças nos hábitos do dia-a-dia num país estrangeiro.

No meu caso, quando eu vim para o Japão, a primeira coisa que eu fiquei espantada foi com a diferença dos eletrodomésticos e itens de casa que usamos no Brasil e aqui. No Brasil, nós temos costume de fazer muitos tipos de comida no forno e por isso os fornos são grandes o suficiente para preparar pratos como peru ou frango assado. Já no Japão, apesar de haver torradeiras que possuem algumas funções de forno (que eles chamam de “*obun tosuta*”) ou fornhinhos acoplados ao fogão para preparar peixe (que eles chamam de “*guriru*”), não há nada que seja realmente parecido com os fornos que temos no Brasil.

Quando eu fui perguntar a um amigo japonês o porquê de ser assim, ele me disse que tradicionalmente não se usa forno para preparar comida japonesa, por isso a maioria dos japoneses consegue viver muito bem só com um *obun tosuta* e *guriru*. Eu fiquei bastante surpresa.

Além disso, há mais um objeto que usamos no Brasil e que me deixou intrigada quando vim para cá. Os brasileiros tem o costume de lavar o chão de casa com um pano umedecido e usam um rodo para tirar o excesso de água. Mas no Japão, um país onde tradicionalmente muitas casas tinham quartos com chão de tatame, não existe o hábito de limpar o chão com água. O tatame não pode ser molhado e, por isso, não existe nada parecido com um rodo na maior parte das casas do Japão.

Quando eu comecei a morar aqui, eu não sabia disso e queria de todo jeito limpar o chão da minha casa com água. Fui a várias lojas e procurei por um rodo, mas não achei. Foi aí que eu comecei a notar como os japoneses limpavam o chão e percebi que eles usavam lenços umedecidos próprios para limpar o chão (*shito*), ao invés de lavar com água e detergente como os brasileiros.

Desde então, eu me acostumei com o modo de limpar o chão dos japoneses e também fiz várias adaptações para lavar o chão com água mesmo sem rodo. Mas nunca imaginaria que de todas as surpresas que eu poderia ter no Japão, o modo de lavar o chão fosse uma delas. Mesmo uma pequena diferença de costume como essa, já é o suficiente para causar um choque cultural, não é mesmo?

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.



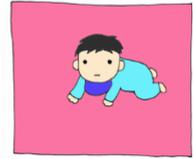
SERVIÇOS DE CONSULTAS

| Tipo de consulta | Data e horário | Local | Observações |
|---|---|--|--|
| <p>Consultas sobre legislação</p> <p>(Associação de Advogados de Shiga)</p> | <p>27 de janeiro 24 de fevereiro</p> <p>Das 13h às 16h</p> <p>Necessário reserva</p> | <p>Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p>Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398</p> | <p>A marcação de horário começa no dia 18 de janeiro 2017 a partir das 8h30 da manhã. Vagas para somente 6 pessoas (30min cada) Custo: 5,400 ienes pagos no dia.</p> <p>* As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone</p> <p>* Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia pode não ser capaz de atendê-lo.</p> |
| <p>Consultas sobre saúde mental</p> <p>(Kokoro no Kenkou Soudan)</p> | <p>19 de janeiro 16 de fevereiro</p> <p>Das 13h30 às 15h30</p> <p>Necessário reserva</p> | <p>Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho</p> <p>Tel. ☎ 22-1770 Fax: 26-7540</p> | <p>Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.</p> |
| <p>Sobre alcoolismo</p> <p>(Arukooru Soudan)</p> | <p>06 de janeiro 3 de fevereiro</p> <p>Das 14h às 16h30</p> <p>Necessário reserva</p> | | <p>Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.</p> |
| <p>Sobre Isolamento social</p> <p>(Hikikomori soudan)</p> | <p>12 de janeiro</p> <p>Das 14h as 15h30</p> <p>Necessário reserva</p> | | <p>Atendimento médico, psicológico, para pessoas maiores de 16 anos que estejam passando por essas dificuldades.</p> |
| <p>Sobre depressão</p> <p>(Utsu Byou Soudan)</p> | <p>17 de fevereiro</p> <p>Das 14h às 15h30</p> <p>Necessário reserva</p> | | <p>A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. O atendimento é para auxiliar a própria pessoa ou os seus familiares nos aspectos médicos, de saúde pública e social.</p> |
| <p>Consultas sobre Direitos Humanos</p> | <p>Dia 04 e 18 de janeiro Das 13h as 15h</p> <p>Dia 01 e 15 de fevereiro Das 13h as 15h</p> | <p>Prefeitura 1º andar Sala de consultas</p> | <p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242</p> |
| <p>Consultas sobre leis trabalhistas</p> | <p>Dia 3 de fevereiro 18h30 às 20h</p> | <p>Hikone San Paresu (Koizumi cho, do lado da escola primária Jounan).</p> | <p>Poderá se consultar com advogado trabalhista Necessário reserva Tel. 26-7272 Fax 26-7377 Dia 18 de janeiro (quarta) a partir das 9h Vagas para até 3 pessoas de acordo com a ordem de inscrição</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>Consultas para pais de crianças que cursam o primário</p> | <p>23 de janeiro 27 de fevereiro</p> <p>Horários</p> <p>① 9h00 ② 10h00 ③ 11h00</p> | <p>Kodomo Senta Centro das crianças</p> | <p>Consultas individuais com psicólogo especialista em desenvolvimento infantil Necessário reservar horário</p> <ul style="list-style-type: none"> ● De 17/12 a 19/1 (para o dia 23/1) ● De 14/1 a 23/2 (para o dia 27/2) <p>Vagas: 3 pessoas Tel 28-3645 Fax 28-3646</p> |
| <p>Cosultas sobre criação de filhos</p> | <p>Dia 19 de janeiro Dia 16 de fevereiro</p> <p>Das 10h as 12h</p> | <p>Fureai no kan (Hassaka cho)</p> <p>Reservas Tel 25-4452 Fax 47-5088</p> | <p>As consultas serão feitas por assistente social. Consultas sobre desenvolvimento da criança, dificuldades nos cuidados etc. Idade alvo: pais e crianças pré-escolares e que frequentam o curso primário. Necessário reserva, até 2 pessoas por ordem de inscrição</p> |
| <p>SOS Direitos Humanos Atendimento em todo território nacional</p> | <p>De segunda a sexta (exceto feriados)</p> <p>Das 8h30 as 17h15</p> | <p>Telefone 0570-003-110</p> | <p>Sobre todos os aspectos que envolvem os direitos humanos. O atendimento será feito pelo Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região mais próxima</p> |
| <p>Consultas sobre criação de filhos e família</p> | <p>Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)</p> | <p>Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768</p> | <p>Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).</p> |
| <p>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)</p> | <p>De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h</p> | <p>Setor shougai fukushi senta Hattatsu shien shitsu Tel 26-8282</p> | <p>As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.</p> |
| <p>Consultas sobre direitos do consumidor</p> | <p>Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15</p> | <p>Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 0749-30-6144</p> | <p>Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).</p> |
| <p>Consultas sobre ijime por telefone</p> | <p>De segunda a sexta Das 9h as 17h</p> | <p>Comitê de Educação Gakkou shien shitsu Tel. 0749-24-7977</p> | <p>Este setor é responsável para procurar uma solução sobre o assunto junto com a família e a escola</p> |
| <p>Consultas sobre acidentes de trânsito</p> | <p>Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h</p> | <p>Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi</p> | <p>Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230</p> |
| <p>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.</p> | | | |



SAÚDE E BEM ESTAR



EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no *Kusuno ki Senta* (no Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Caso necessite de intérprete entre em contato com o setor

Hassaka cho Tel 0749-24-0816 Fax 0749-24-5870

Horário: das 13h ~ 14h

O que levar:

- Caderneta de saúde Materno Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



Atenção!!

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

EXAME DO MÊS DE JANEIRO DE 2017

As consultas serão realizadas no 1º andar do *Kusu no ki Senta* (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

| Tipos de exame | Data | O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo |
|--|------|--|
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses | 17 | De 1 a 15 de SETEMBRO de 2017 |
| | 24 | De 16 a 30 de SETEMBRO de 2017 |
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses | 11 | De 1 a 15 de MARÇO de 2017 |
| | 18 | De 16 a 31 de MARÇO de 2017 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses | 13 | De 1 a 15 de JUNHO de 2016 |
| | 20 | De 16 a 30 de JUNHO de 2016 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses | 12 | De 1 a 15 de JUNHO de 2015 |
| | 19 | De 16 a 30 de JUNHO de 2015 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses | 16 | De 1 a 15 de JUNHO de 2014 |
| | 23 | De 16 a 30 de JUNHO de 2014 |

EXAME DO MÊS DE FEVEREIRO DE 2017

As consultas serão realizadas no 1º andar do *Kusu no ki Senta* (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

| Tipos de exame | Data | O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo |
|--|-------------|---|
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses | 21 | De 1 a 15 de OUTUBRO de 2016 |
| | 28 | De 16 a 31 de OUTUBRO de 2016 |
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses | 8 | De 1 a 15 de ABRIL de 2016 |
| | 15 | De 16 a 28 de ABRIL de 2016 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses | 10 | De 1 a 15 de JULHO de 2015 |
| | 17 | De 16 a 31 de JULHO de 2015 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses | 9 | De 1 a 15 de JULHO de 2014 |
| | 16 | De 16 a 31 de JULHO de 2014 |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses | 13 | De 1 a 15 de JULHO de 2013 |
| | 20 | De 16 a 31 de JULHO de 2013 |

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

| Data | Local | Horário | O que levar |
|--|--|--|--|
| 12 e 26 de janeiro | Centro Kusunoki, 1º andar. (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>) | 9h30 às 11h | <i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil) |
| 9 e 23 de fevereiro | |  | |
| Obs. A nutricionista estará disponível no dia 26 de janeiro e 23 de fevereiro. | | | |

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 6 de janeiro 3 de fevereiro

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações dadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



AKATYAN SARON (Salão do bebê)



Data: 10 de janeiro e 7 de fevereiro

Horário: das 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

**Local: Kodomo Center Tamokuteki shitsu
(Centro da criança Sala tamokuteki)**

- Para pais dos bebês de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki Senta 2º andar

Data: 11 de janeiro, 8 de fevereiro

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva)

Conteúdo:

Exames para verificar o grau de dependência do cigarro:

Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono), o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina).

Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: *Setor Kenkou Suishin ka* TEL: 0749-24-0816



EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER

★ EXAME PREVENTIVO CONTRA CÂNCER DE MAMA

(necessário fazer reserva)



1. O exame pode ser realizado por cidadãos registrados em Hikone com idade acima de 40 anos.
2. Período de solicitação do cupom de exame:
Até o dia 20 de fevereiro de 2017
Período de reserva na instituição:
Até o dia 27 de fevereiro de 2017

- ① Fazer a inscrição no Setor de Promoção da Saúde Pública (*Kenkou Suishin-ka* ao lado do Hospital Municipal de Hikone) **TEL: 0749- 24-3719**
- ② Assim que o cupom de exame (*kyushinken*) chegar, faça a reserva em alguma instituição médica para realizar o exame.
- ③ Leve o cupom de exame (*kyushinken*) e 500 ienes no dia do exame.

★ EXAME PREVENTIVO CONTRA CÂNCER DE COLO UTERINO

(Em algumas instituições médicas é necessário reserva)

1. O exame pode ser realizado por pessoas registradas em Hikone com idade acima de 20 anos.
2. Período que poderá realizar o exame: **Até o dia 31 de março de 2017**
3. Como fazer exame:

O exame deve ser realizado diretamente nas instituições médicas. Poderá ser necessário marcar a consulta antecipadamente.

Os exames preventivos contra câncer de mama e de colo uterino podem ser feitos 1 vez a cada 2 anos. Entretanto, aqueles que receberem o cupom gratuito poderão fazer o exame.



Um feliz ano novo para todos

